



---

## 联系最广大公众： 世界卫生组织的交流语言

### 总干事的报告

1. 为对第五十二届世界卫生大会上各国代表在就这一主题讨论期间提出的要求作出反应，现向执行委员会提交下列关于世界卫生组织中语言使用的分析<sup>1</sup>。为联系该分析的背景，在前面第2至5段中对世界上语言的使用作了回顾。

#### 世界上语言的使用

2. 视使用的定义而定，今天全世界估计有约4000至6000种口语，体现了文化的广泛丰富多彩。其中主要使用者人数最多，即将各该种语言作为其第一语言或母语的人所讲的20种语言列示于表1。

3. 除作为同一性的一项指标外，语言涉及交流。为能在不同语言主要使用者之间交流信息或思想，人们自己必须学习另一种语言或要求译员服务。如表2所示，除主要语言之外，将所讲的第二语言或其它语言考虑在内，则使全世界使用最多的语言的排列顺序有所改变。

---

<sup>1</sup> 见文件WHA52/1999/REC/3，乙委员会第七次和第八次会议摘要记录。

表1. 人数最多的主要使用者所讲的语言

语 言	主要使用者人数（百万）	
	来源(1)	来源(2)
中国国语	885	800
西班牙语	332	400
英语	322	400
阿拉伯语 <sup>a</sup>		200
孟加拉语	189	190
印地语	182	550（包括乌尔都语）
葡萄牙语	170	180
俄语	170	170
日语	125	120
标准德语	98	100
中国吴语	77	
爪哇语	76	
朝鲜语	75	
法语	72	90
越南语	68	
泰卢固语	66	
中国粤语	66	
马拉地语	65	
泰米尔语	63	
土耳其语	59	
乌尔都语	58	

<sup>a</sup>人种学家采用严格的语言定义，因而将古典阿拉伯语作为第二语言，而Dalby将能在相当程度上互相理解的语言归入一类。

来源: (1)

B.

Grimes编, *人种学家: 全世界的语言*, 第13版。达拉斯, 萨默国际语言学研究所, 1996年。(资料于1999年2月更新。)

(2)

D.

Dalby, *语言界世界语言和言语社团名录*。卡迪夫, 语言界出版社, 1999年。



表2. 人数最多的主要语言和第二语言使用者所讲的语言

语言	主要语言+第二语言使用者 (百万)	主要语言+其它语言使用者 (百万)
	来源(1)	来源(2)
中国国语	885	1 000
英语	470	1000
印地语	418	900 (包括乌尔都语)
西班牙语	352	450
俄语	288	320
阿拉伯语	170	250
孟加拉语	196	250
葡萄牙语	182	200
马来语+印度尼西亚语 (Bahasa)	140	160
日语	125	130
法语	124	125
德语	121	125

来源：同前一表格。

4. 国际贸易和外交的需要导致形成“国际语言”，它们可能不是全体人民所讲的语言，但被各国领导人以及高级别决策人员和行政人员所理解和使用。拉丁语在历史上曾经是国际语言，至少在欧洲。后来法语成为外交语言。在第二次世界大战后，政治考虑促使选择中文、英文、法文、西班牙文和俄文以及后来的阿拉伯文作为联合国的主要语言。对国际语言在不断进行调整，而最近几年已目睹越来越多地使用英语<sup>1</sup>。

5. 数千种自然语言集中为数百种民族语言，然后集中为20种国际语言。这些国际语言在不同语言使用者之间提供一座桥梁。表3显示主要国际语言由政府承认为唯一语言或一种语言的国家数目。但是，国家标准既是政治性又是语言性，产生了某些自相矛盾：这样的事情可能发生，即在某一国家一种有数百万使用者的语言在那里没有官方地位，而一种只有少数人讲的语言却具有这种地位。表格还显示有多少国家收到某一卫生大会工作语言的文件。

<sup>1</sup>

J.A.Laponce, *语言及地区*第二版(多伦多, 1987年)按人口、经济和军事实力、外交、科学、医学和商业使用排列语言顺序。英语居大多数语类之首。

表3. 主要国际语言：国家认可和使用的卫生大会文件

语 言	各语言具有某种正式地位 的国家数目 <sup>a</sup>	各语言要求卫生大会文件 的国家数目 <sup>b</sup>
英文	69	122
法文	38	50
阿拉伯文	24	19
西班牙文	23	21
俄文	15	11
中文	4	1
德文	11	不适用
葡萄牙文	6	不适用
马来文 (Bahasa)	4	不适用
朝鲜文	3	不适用
孟加拉文	2	不适用
印地文	2	不适用

<sup>a</sup> 见第5段。

<sup>b</sup> 33个国家收取2种语言的文件。

来源：世界状况。巴黎，探索，1997年。

世界人口展望：1996年修订版。纽约，联合国，1998年。

### 国际组织中的现行做法

6. 在联合国共同系统各组织中关于正式语言存在着相当高度的相同性<sup>1</sup>。联合国、世界卫生组织、国际原子能机构、国际电信联盟、世界气象组织、联合国儿童基金会、联合国开发计划署、联合国难民事务高级专员办事处、世界粮食计划署、联合国工业发展组织、国际海事组织和国际贸易中心的正式语言是阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文。但是，在其它组织中有一些例外，主要趋向于使用更少的正式语言。

7. 国际组织中对工作语言的概念各不相同。在世界卫生组织，WHA31.13号决议（1978年）从翻译理事机构文件方面确定工作语言。就执行委员会和卫生大会而言，工作语言与正式语言相同。在一些其它组织（如联合国），将工作语言确定为要求职工工作所使用的语言。世界卫生组织没有这种定义，而在世界卫生组织区域的做法各不相同

<sup>1</sup> 世界卫生组织中正式语言的概念系指对用这些语言所作的发言进行传译（见WHA31.13号决议（1978年））。

（见下面第8至13段）。

## 在世界卫生组织各区域的现行做法

8. 在**非洲区域**，英文、法文和葡萄牙文是区域委员会的工作语言（《非洲区域委员会议事规则》第22条）。因此，区域委员会会议的所有文件及这些会议的最后报告以这些语言提供。在区域委员会会议及其各小组委员会有译成英文、法文和葡萄牙文的传译。技术会议的报告翻译成法文或英文，但很少翻译成葡萄牙文，除非会议在讲葡萄牙语的国家举行。实际上，在区域办事处处理的所有文件中，约70%为英文，约25%为法文及约5%为葡萄牙文。已开始将“兰箱图书馆”的所有题目翻译成葡萄牙文<sup>1</sup>。

9. 在**美洲区域**，根据其《议事规则》，泛美卫生大会的语言是英文、法文、葡萄牙文和西班牙文。区域办事处在需要的时间和地点以这些语言提供文件和传译。实际上，英文和西班牙文是该区域最广泛使用的语言，并且以这些语言的一种或两种印发大多数文件和举行会议。该区域大多数专业类职员具备足以应付工作使用的英文或西班牙文知识。在巴西，以葡萄牙文准备文件和开展工作，而法文，例如在海地，是工作语言。

10. 在**东南亚区域**，英文是区域委员会的唯一语言（《议事规则》第21条）。所有会议均以英文举行，它是该区域所讲的唯一共同的世界卫生组织正式语言。因此不存在译成任何其它语言的笔译和传译。

11. 在**欧洲区域**，区域委员会的文件以英文、法文、德文和俄文准备，并且在区域委员会会议上提供译成这些语言的传译（《议事规则》第20条）。关于区域委员会的常务委员会会议所使用的语言，已形成一种灵活的做法：视成员的语言能力而定，会议以英文或英文结合一种或多种其它语言举行。一般为该区域会员国会议和部长级会议提供译成这4种语言的传译，而几乎所有技术会议均只以英文举行。必要时为在新独立国家举行的会议提供译成英文和俄文的传译。对在法国举行的会议提供英文/法文传译，而对在德国举行的会议，译成德语传译的提供取决于德国当局的财政支持。英文是该区域办事处使用最多的工作语言，其次为俄文。对行政和财务司某些职位的职员要求能熟练使用丹麦文。

---

1

“兰箱图书馆”是由世界卫生组织图书馆汇编的由世界卫生组织和其它方面出版的约100种医学和公共卫生核心题目的选集，装在兰色金属箱内，专门供很少或不能获得最新可靠卫生和医学信息的卫生中心使用。

12. 在**东地中海区域**，区域委员会的正式语言和工作语言是阿拉伯文、英文和法文（《议事规则》第21条）。该区域19个会员国使用阿拉伯文和4个会员国使用英文作为其工作语言。阿拉伯国家也用英文或法文工作。区域办事处酌情使用3种语言。区域出版物规划非常活跃，最初以英文在东地中海区域办事处技术丛刊和世界卫生组织区域出版物东地中海丛刊中出版。于1995年首创的**东地中海卫生杂志**接受阿拉伯文、英文和法文的文章。设在区域办事处的世界卫生组织阿拉伯文出版物规划选择将总部和区域办事处出版的文件、杂志和出版物翻译成阿拉伯文。该规划还支持区域办事处努力促进医学院校的民族语言教学，并在这方面以阿拉伯文出版了若干参考书籍和教科书。

13. 在**西太平洋区域**，区域委员会会议上的正式语言是中文、英文和法文，并提供译成这3种语言的传译。根据《区域委员会议事规则》，工作语言是英文和法文。所有摘要记录、决议和决定翻译成法文并同时或就摘要记录而言在英文版之后很快分发给讲法语的代表。规定翻译的条例在一份区域手册中阐明。

\* \* \*

14. 概括地说，约有一半的世界人口能理解世界卫生组织理事机构（执行委员会、卫生大会和区域委员会）使用的一种或多种语言，主要是阿拉伯文、中文、英文、法文、德文、葡萄牙文、俄文和西班牙文。此外，除美洲区域之外，所有区域均在议事规则中对希望以区域委员会工作语言以外的一种语言发言的代表作出规定，条件是由这些代表安排译成一种工作语言的传译。

### **在世界卫生组织总部语言的使用**

15. 如WHA31.13号决议（1978年）所确定的那样，卫生大会和执行委员会的正式语言和工作语言是阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文。该决议还决定，除有关政府同本组织达成协议后可能作出的任何进一步修改以外，有关不同程度地扩展或限制使用这些语言的做法和决定，允许维持不变。根据WHA50.32（1997年）和WHA51.30（1998年）号决议，与卫生大会和执行委员会会议程有关的所有文件以6种正式语言同时散发并可在因特网上获得。此外，《卫生大会议事规则》规定用一种正式语言发言应传译成其它正式语言。在发言者使用非正式语言的情况下，他们自己应提供译成

一种正式语言的传译。《执行委员会议事规则》对执委会作出相同规定。

16. 除上面概述的有关理事机构的规定之外，没有正式的法律文本从总体上确定秘书处或本组织的任何工作语言。实际上，在总部语言的使用受诸如对于文本性质、格式和主题的恰当性以及预期接受者或目标读者等考虑因素的支配。

### 世界卫生组织出版物和文件

17. 在WHA50.32号决议中，卫生大会除其它事项外要求总干事“采取必要措施确保本组织书面、视听或数字形式的基本技术信息以所需的多种正式语言传播，以满足区域和国家的需要和重点并使全体会员国予以最大可能利用”。

18. 通过本组织的正式语言出版规划并以授予翻译权利和有时候支助将基本著作翻译成地方语言的政策相补充，世界卫生组织的书籍和文件以一系列广泛的语言出版。

19. 正式出版物如基本文件以理事机构的6种正式语言发行。大多数其它正式出版物由世界卫生组织以英文和法文出版<sup>1</sup>，并且许多出版物还以西班牙文出版。美洲区域办事处选择其它题目以西班牙文出版，而东地中海区域办事处单独负责选择和出版全球题目的阿拉伯文版。中文由北京人民卫生出版社和俄文由莫斯科医学科学出版社按合同代世界卫生组织有选择地翻译和出版书籍。

20. 为接触对作为第一语言或第二语言的正式语言之一不懂的目标读者，世界卫生组织寻求通过授予翻译许可扩大获得其文献资料。这些文献资料可由学术或商业出版商或由科学机构、专业学会和非政府组织出版和免费发行或销售，他们中的一些已与世界卫生组织合作多年。在过去十年里，每年约有100种翻译题目由各伙伴以这种方式在许多国家以60种语言出版<sup>2</sup>。

---

<sup>1</sup>

如果对主题兴趣有限，或由于技术问题（例如翻译技术词汇），或由于已经存在另一种语言的相同出版物，在讲另一种语言的地区出版物可例外地只以英文或只以法文出版。

<sup>2</sup>

阿尔巴尼亚文、阿拉伯文、阿萨姆文、阿塞拜疆文、巴斯克文、孟加拉文、保加利亚文、缅甸文、加泰罗尼亚文、中文、克罗地亚文、捷克文、丹麦文、达里文、荷兰文、爱沙尼亚文、法尔西文、芬兰文、法文、加利西亚文、德文、希腊文、古吉拉特文、希伯来文、印地文、匈牙利文、冰岛文、印度尼西亚文、意大利文、日文、卡纳达文、



## 语文奖励和培训

21. 语文奖励—通过资格考试的职工获得的财政津贴—在共同系统约一半组织包括世界卫生组织以及联合国附属方案之一实行。实行语文奖励计划的所有机构将不受地域分配（基本上是语言）的职工和短期职工排除在外；其它排除情况，如项目人员，可适用。

22. 在世界卫生组织内，语言技能在专业类和一般事务类职工的职务分类标准中得到承认。在总部，语文奖励可应用于阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文。在其它正式工作地点，为语文奖励目的，经批准的语言为英文和法文，并在美洲区域增加葡萄牙文和西班牙文，在欧洲区域德文和俄文，在亚历山大（东地中海区域办事处）阿拉伯文以及在蒙古（西太平洋区域）俄文。

23. 语言要求在空缺通知中具体明确。一般说来，在世界卫生组织总部和在一些区域办事处的职位要求具备极好的英文或法文知识，同时对另一种语言具备足以应付工作使用的良好知识。在空缺通知中还要求增加语种，涉及在区域使用的语言。这些增加语种包括阿拉伯文、中文、葡萄牙文、俄文和西班牙文，以及东南亚区域和欧洲区域的语言。

\* \* \*

24. 互相联系的能力对于增进国际关系和实现卫生与发展目标至为关键。作为一个使用多种语言的组织，世界卫生组织在语言异乎寻常地丰富多彩的世界内提供了一个国际交流的环境。保持将主要公共卫生信息传递给尽可能多的人这一能力取决于有限资源的有效利用。为能与全世界需要世界卫生组织技术投入的人们沟通，本组织正在寻求提高效率 and 低成本解决办法，以便以全世界多种语言提供重要信息。

---

高棉文、朝鲜文、老挝文、拉脱维亚文、立陶宛文、马来文、马拉雅拉姆文、尼泊尔文、挪威文、奥里亚文、波兰文、葡萄牙文、罗马尼亚文、俄文、塞尔维亚文、塞尔维亚-克罗地亚文、僧伽罗文、斯洛伐克文、斯洛文尼亚文、西班牙文、斯瓦希里文、瑞典文、泰米尔文、泰卢固文、泰文、土耳其文、乌尔都文、越南文。

**说明：**这里提到的世界卫生组织正式语言版本出现在外部伙伴的版本说明中。显然，意大利文、日文、波兰文和葡萄牙文伙伴是世界卫生组织书籍在翻译方面最积极的出版商。

= = =